

Allemand LVB

Banque ELVi

Session 2024

1 – Le sujet

Thématique du sujet : Comment les réseaux sociaux ont-ils changé le métier de journaliste et sont-ils un danger pour la démocratie ? »

Le dossier comporte 5 parties : 2 textes en allemand, 1 texte en français, et deux images.

Document 1 en allemand : discours du président fédéral allemand en hommage à Rudolf Augstein, le fondateur du DER SPIEGEL,

Document 2 : article sur trois faux reportages audio de la « Tagesschau », journal télévisé de la première chaîne publique allemande (ARD).

Document 3 : extrait du livre « Pour les faits » de Géraldine Muhlmann.

Document 4 : caricature de « Luzerner Zeitung » montrant un homme qui ne peut pas lire un journal de qualité parce qu'il est aveuglé par les réseaux sociaux,

Document 5 : statistique sur la capacité des Allemands de reconnaître les « fake news ».

Question 1 : Compréhension : résumé analytique comparatif - 250 mots (+ ou – 10%)

Question 2 : Expression personnelle : essai argumenté – (350 mots (+ ou – 10%))

Question 3 : Thème (150 mots (+ ou- 10%))

2 – Barème, attentes du jury

1006 copies ont été corrigées.

Moyenne : 10,6

Ecart type : 3,3

Pondération des notes : Q1 : 30%, Q2 : 50%, Q3 : 20%

La pondération des points par question :

Q1, le résumé analytique comparatif : 12 points pour la langue/forme et 8 pour le contenu

Q2 : expression personnelle/essai argumenté : 12 points pour la langue/forme et 8 pour le contenu

Q3 : Le barème de la traduction a été élaboré avec le nombre de mots et de bonus pour les difficultés (une phrase à 10 mots sans difficulté = 10 points, une phrase à 8 mots avec une difficulté =12). Nous avons donné un maximum de 200 points et divisé les points par 10 pour trouver une note sur 20)

3 – Remarques de correction

La thématique était particulièrement bien adaptée. Les candidats avaient dans l'ensemble quelque chose à dire, et pas seulement des idées préconçues. En plus, les candidats semblaient assez bien préparés. Dans la plupart des copies la question 3 (thème) a été traitée.

Le niveau linguistique n'était pas meilleur cette année. Il y a peu de très bonnes copies (plus de 18/20).

Quelques remarques sur le niveau linguistique :

Le thème

On a constaté de nombreuses confusions lexicales et des approximations grammaticales.

Une grande difficulté est la traduction du superlatif et de l'expression « faire faire quelque chose » (phrase une et deux).

Quelques exemples devraient être connus et maîtrisés :

« le problème le plus aigu » - das brennende Problem

« fake news » - falsche Neuigkeiten,

«fausse info» - falsche Tagesschau

«ici ou là» hier oder da,

- « elle nous fait faire une expérience fautive » - ein falsch Experiment machen macht,

«non pas seulement parce qu'elle nous trompe de temps en temps »

- Es ist nicht, weil sie Chaos einmal oder zweimal provoziert

- Nur aber, weil sie uns Teilzeit manipuliert.

« Ce choc corporel des « faits » sur toi, et tout ce que tu racontes là-dessus, »

du tellst dich Geschichte über diesen körperlichen

- Diese Kopfschwenk der Fakten über dir

« Tu ne sauras jamais plus. » - Du wirst nie mehr wissen

« Leçon » latente, glaciale « - "Lektionen" die ausgemacht und gefroren werden, - Eine wartende und erkältende "Moral"

«manipulateur de réalité» – Zuwanderer der Realität, - Diese große Schuft ist der Antwort

« Il s'agit souvent de la simple conséquence de la ruse de quelques individus » - Das Problem kommt mit der Intelligenz eines Mannes.

Confusions lexicales:

wissen, kennen, können

seltsam, selten

Ergebnis, Ereignis

Taten, Tatsachen

Confusions grammaticales :

uns, unser, wir

Conjugaison:

wissen, werden, sehen

L'expression écrite

L'anglais est une source de nombreuses erreurs et de confusions:

"Ich" avec « I" majuscules,

Ein Gift,

Reden – to read - lesen

Eben – even

Meinung, - meaning,

Reise – to rise

Bekommen, werden

Concernant le lexique, les mots qui se ressemblent prêtent à confusion :

Rechtig, richtig, wahr

Ausstieg, Aufstieg,

Jede, alle

Übrigens, im übrigen

Meistens, die meisten

Alles, alle

Bereit, bereits

Jeder, jemand

Steht in Frage

Wirft die Frage

Wirklich, wichtig

Zeitung, Zeichnung,

Hintergefragt

gewältig, Gewalt

Urlaub, Umlauf

Viertel, der vierte

Waschtum, Wachstum

zwei, zweiten,

Ziegel, Zeitung,

Lust, Verlust,

lernen, erfahren

Certains candidats n'utilisent pas du tout le tréma et d'autres le mettent sur chaque voyelle.

Gefahren, gefährden, fordern – fördern, konnte- könnte, wurde - würde,

Steigen , steigern

Verlassen, vertrauen

Nicht müssen, nicht dürfen

Unterzeichnen, unterstreichen

Lüngen,

Deep mind, deep fake

« Jeder Journalist sein Konronpisch. »

« Journalsiten haben ein gewält Beruf, weil..... sie können töten.

West, Ost, Leser, Lehrer

Les conjonctions pour les propositions subordonnées devraient être connues et maîtrisées :

"als, wenn, ob"

Um... zu, damit

Conjugaison des verbes

schafen statt schufen, geschaffen , geschafft,

halten, er haltet

gezog, gezeigt

Quelques structures avec un verbe à préfixe séparable n'ont pas été maîtrisées :

Das wirft die Frage, das hängt an Probleme.....; Ich schlage Debatten.....,

Passif : worden, geworden
Wurden, würden, werden

Pronoms personnels, adjectifs possessifs :

ihr, ihre, ihren !!!
er, sie, Sie

Quelques néologismes:

Hierzuheute, zum Schuss
Algorithmüse,
momentlich, rarlich, Bettbewerbung (vermutlich Wettbewerb),
ein bisschen analog zur Verhaltung
und die Freiheitssprache
Journalismismus
in der Mittel von, theorisch

4 – Conseils aux futurs candidats

Les candidats doivent savoir résumer les différents positions et arguments et les reformuler avec leurs propres mots pour la question 1. Aucun avis personnel ou d'autres éléments ne sont demandés. Il faut bien faire la différence entre les Q1 et Q2. En revanche, les correcteurs attendent un essai personnel avec une opinion argumentée en respectant une forme structurée pour la Q2. Le « nous » qui correspond au nous de modestie en français doit absolument être banni. Il n'existe pas en allemand.

L'entraînement à la lecture de la presse est primordial car les candidats qui ont l'habitude de lire saisiront plus vite le sens d'un texte. Ainsi, ils gagneront en aisance pour développer leur expression personnelle.

Beaucoup de candidats devraient apprendre les bases de la grammaire allemande avant d'employer des structures et des expressions plus complexes.